**翻译选题申请与翻译计划书**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **学号: \_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **入学年级:\_\_\_\_\_\_\_\_** | **预计毕业时间:\_\_\_\_\_\_\_年（夏/冬）** |
| **姓名: \_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **翻译项目/书籍名称:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | |
| **翻译选题申请与翻译计划书，是帮助学生确定翻译内容，工作所需达到的目标，以及质量标准，辅助学生选择翻译工作中将要使用的工作方法和策略。这是理性开展翻译工作所必须的步骤 。如果没有进行这些具体问题的思考而直接开始翻译工作，则很容易迷失于具体的字句。**  **请依次回答以下7项具体问题，如果有更多需要申请或讨论事项，请写在表格第8项。每一项具体问题，都请按照问题的具体说明，逐项、逐点予以回答，没有特殊原因，不得缺漏任何项目，缺漏项目时，请直接说明原因。**  **每一题目的回答，均需达到条理清晰、内容完整、因果逻辑链条无漏洞，任何判断、断言，均要有理有据，不得妄下断言却没有任何逻辑支撑。每一问题的答案一般来说不少于500字。** | | |
| 1. **1.打算进行翻译的项目或书籍具体情况介绍** 2. 书籍：书名、ISBN号、出版社、版本、作者简介、摘要、出版概况或源流、总目录、各章节的概要，章节之间的关联、自己选择翻译的部分所在的章节，其在本书的地位和重要性……等等需要介绍的情况 3. 项目：软件（含教学课件、富媒体电子书等等）名称、软件所有者、软件发行者、软件所采用的主要技术、与翻译/本地化相关的直接技术、格式，自己工作对象的具体状态……等等需要介绍的情况 | | | |
| 1. **回答：** | | | |
| 1. **2. 获取渠道、既有的翻译或本地化概况等等** 2. 书籍：纸本书或电子书获取方式，目前的翻译出版概况，销售或流通或传播的状态，有无出版的中文版，有无网络流传版本……等等 3. 项目：软件发行模式及获取渠道，软件的国际化准备工作，目前有无中文版，销售或传播状态……等等 | | | |
| 1. **回答：** | | | |
| 1. **3. 选择翻译的理由 （以下三点均不可缺少）** 2. A.翻译书籍/项目的影响力，难度（语言、技术、文化、……..），翻译完成后预期的收益……等等 3. B.翻译预期受众分析，受众分布、受众特点、翻译目标、翻译成功的判断准则分析……等等 4. C.与本书籍/项目类似的其他已经翻译且获得公认成功的书籍/项目的翻译出版状况、翻译策略选择、翻译特点、他人的评论，以及对自己的启发，这些翻译作品存在的问题，自己认为还可以改进之处，……等等 | | | |
| 1. **回答：** | | | |
| 1. 4. **如果个人翻译，请直接写（个人工作且无其他任何协助人员），否则请声明翻译工作的人员组成及承担任务。** 2. 翻译团队组成、负责人、参与人员、各参与人员的分工、自己负责的业务范围与责任、与团队其他成员的工作关系……等等 | | | |
| 1. **回答：** | | | |
| 1. 5. **试译稿，中文1000字以上，需在回答处同时提供原文、译文，之后用翻译笔记说明下列事项**。 2. 所选择段落/片段在原文的位置或组成情况，选取文字的的特点，所选择的文字的代表性为何，自己对应使用的翻译策略和方法，为何自己的翻译选择符合预期受众的需要，为何/怎样能够判断自己的翻译质量已经达到了预期、此稿件翻译时的耗时分析。 | | | |
| 1. **回答：** | | | |
| 1. **6. 依据问题5及其他预先的测试，确定翻译进度安排，按天/周为时间尺度说明翻译进度** 2. 整体翻译项目工作环节，每环节之间的关联关系，每时间单位的具体工作，每阶段工作的考核标准 3. 如果涉及团队工作，需按照以上规定分别声明团队工作计划及个人工作计划，以及一旦团队工作偏离预期时（当与他人，特别是与非应届毕业生一起工作时）自己的应变预案（不能因为他人的过失，导致自己无法按时毕业，如果万一发生，只能自己承担责任，故必须制定此应变计划） | | | |
| 1. **回答：** | | | |
| 1. **7. 根据项目特点预设的翻译质量标准、校对安排、及其他质量保证措施** 2. 根据问题3的分析，确定自己的翻译目标准则，并由翻译目标预设质量考核标准，确定自己进行校对的工作方式，与他人合作进行校对的工作方式、安排细节、校对时，针对每句、每段、每章、每模块、每流程、……及全部译稿/工作使用的具体检查点列表等 | | | |
| 1. **回答：** | | | |
| 1. 8.其他需要讨论的问题、其他可以支撑此翻译项目成立的理由、其他需要补充的问题 | | | |
| 1. **回答：** | | | |

**翻译研究报告选题计划书**

|  |  |
| --- | --- |
| **姓名: \_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **翻译项目/书籍名称:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| **学号:\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **粗定翻译研究报告题目：＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿** |
| **翻译研究报告是基于翻译工作针对具体的问题而展开的研究，其目的在于训练学生的研究能力：理性的分析、解决翻译工作的具体问题的能力，根据具体问题进行文献研究和综述的能力，依据前人的工作经验、得失成败针对自己工作的具体情况进行创新和创造新的翻译工作法则、工作模式、工作策略、质量规范、工作方法等的能力，学生还必须要思考如何证明自己的这些针对翻译具体问题而做出的决策是正确的和有效的。**  **选题计划书帮助学生梳理这些关系，在翻译工作开始之初就有理性的分析和判断。**  **请依次回答以下7项具体问题，如果有更多需要申请或讨论事项，请写在第8项。每一项具体问题，都请按照问题的具体说明，逐项、逐点予以回答，没有特殊原因，不得缺漏任何项目，缺漏项目时，请直接说明原因。**  **每一题目的回答，均需达到条理清晰、内容完整、因果逻辑链条无漏洞，任何判断、断言，均要有理有据，不得妄下断言却没有任何逻辑支撑。一般而言，每一问题的回答均不少于500字，有些问题可能要达到1000-2000字以上，方能说明清楚。**  **需要特别提醒学生的是，这些问题虽然有序号，但是在作答时，不可能按照问题序列进行。事实上，如果本研究计划书合格的话，必定是进行了大量的文献研究、翻译对象深入阅读和试验性翻译、仔细完整思考后的结果。** | |

1. **翻译研究报告题目的分面分析，对于题目意义的分析，问题所在的领域及其他讨论。**请根据翻译研究报告的题目，确定所有可能涉及到的研究细分领域。校验自己拟定的题目是否太空泛？是否太大？是否太小？是否已经明确到具体问题？ （例如，将研究报告题目定为：“〈知识管理战略〉一书的翻译策略研究”，是不可接受的，因为这个题目没有说明任何将要研究的问题是什么），题目的含义解读，题目关键词，关键词之间的逻辑关系；请他人（比如3-5人）由研究报告题目推断出你的论文的研究重点问题为何，他人的阅读感受与自己的设想是否一致？

**回答：**

1. **依据参考文献，以及自己对翻译对象的阅读及实验性翻译工作，提出应该仔细和慎重考虑的确切的具体问题是什么？该问题的子问题是什么？如何分面研究 ？必须有来自于自己的翻译工作对象的具体翻译例证说明每一问题。如果同时附加来自于其他来源的译例对比则更好。**

请明确写出以预计翻译的内容、预计开展的翻译工作为依托，打算进行哪一方面的研究细节。子问题，是研究问题的组成单元，例如翻译一致性的子问题可以包括词汇一致性和风格一致性两个，而分面研究是指一致性问题，是否可以从语言学角度思考？是否可以从工程技术角度思考？是否可以从管理角度思考？等等。不允许罗列式的列表说要研究所有翻译问题，曾经有学生列举的翻译问题完全可以写一本翻译教科书了，从字词句开始到篇章到质量标准等等，则完全不可接受。**问题定义必须具体化、单一或单纯化**，即可以用1个或2个句子就说清楚问题的关键所在。在目前选题阶段，可以考虑有1-3个待定研究问题，论文最后写作时再确定，但待定问题之间必须有逻辑关联，不能是离散式的。对每一个待定研究问题，均需要分别进行子问题分解和分面研究的思考和说明。

**回答：**

1. **首先提供：截至到本报告写作为止，自己所有搜寻到的此研究课题、相关课题、本领域、相关研究领域可供参考的教科书、综述性论文、以及研究论文的3个列表。其次，还必须包括一份文献搜索报告，详细说明自己搜索和筛选这些文献所使用的数据库、网站服务，搜索时使用的关键词，搜索使用的检索过程、检索策略，以及目前检索中遇到的问题等。**

列表需符合参考文献规范，格式可以在软微学院格式（中国出版物规范）、MLA格式、Chicago格式中选择，列表中的所有文献都要求自己阅读过的，至少部分阅读过，完全没有读过的不得列入。3个文献来源必须分开各自列出，不得混合在一起。

所有文献必须和自己的翻译工作相关，和自己的具体研究问题相关且阅读过后感觉有参考价值的。与自己最后确定的研究选题无关者，不得列入表格中。

教课书，来源必须是正规出版物，不得使用内部讲义；综述性文章，供自己学习相关知识和了解研究问题使用，来源不限，中英文不限；**研究论文，必须或者来自于985/211学校硕士、博士论文，或来自于核心期刊，必须包含部分英文文献**。判断是否是研究论文的标准是，论文中是否有提出作者自己的观点，并有对自己的观点进行分析和证明其正确性的过程。

注意，这一列表不等于未来论文参考文献列表。

**回答：**

1. **硕博士研究论文详细分析，选择至少2-3篇分别进行分析讨论。此2-3篇论文将成为自己论文写作参考和模仿的重要对象。可以参考和模仿的内容包括：文章结构、提出问题的角度和策略、文献使用方法、分析论证方法、观点提出的过程、语体风格等多个方面。**

请对每一篇文章进行分析。针对每一篇文章，**（1）拷贝复制其摘要和主要结论段落**，标注出其作者提出的原创性观点，以及所进行的具体工作、取得的成就，你对这些结论的看法和认识；**（2）拷贝复制文章详细目录，逐章、逐节、逐语义段落**进行分析，说明该段落的内容要点，所使用的研究方法，每一章、节、语义段落之间的逻辑关系，说明其优点、发现其不足之处。**（3）在每一章节的分析结束后，具体说明这一章节对自己研究题目的借鉴作用**。**（4）综合确定自己学习和模仿的要点和对应的工作计划**。可以选择性包括，但不限于以下内容：对翻译工作的启发和借鉴作用，文章使用的理论，文献综述方法和角度，研究对象如何界定策略，论文采用的研究方法，译例使用如何使用，如何展开对比论述的……等等。分别说明自己是否需要模仿，如果模仿的话，针对自己的翻译项目和研究课题，应该具体做哪些工作，寻找哪些译例，新引入哪些理论，方法，策略，进行哪些对比……等等；

2-3篇文章中，可以精选一篇深入分析，其余文章的分析和说明可以相对简单，需突出篇章之间的关联性和补充性。

**回答：**

1. **精读研究论文的概述，至少２０篇以上，参考问题4的提纲，择其重点和特别之处，逐篇进行分析，特别是其优点和对自己的借鉴作用，可模仿之处等。**

这20篇，甚至更多篇参考性的研究论文，都应是与自己的研究问题直接相关，或者与自己研究课题有类比性的研究论文，例如自己的题目是研究科普翻译中的虚拟句式的翻译策略，可以参考科普翻译的某特定句式的翻译策略的研究论文，研究其写作方法。按照这个意义上说，这一论文并不是能列举在自己的研究论文后的参考文献，而更多的学习什么是研究论文，什么是翻译方法研究。

**回答：**

1. **针对自己的研究课题，说明（1）目前可以预定提出的研究假设或研究结论；（2）预定的研究和证明过程；（3）预定章节目录，每一章、每一节的具体工作内容，（4）研究分析步骤、逻辑关系、部分已经找到的译例；（5）目前还存在的逻辑链条的断裂或缺口在哪里，在翻译项目和翻译研究报告写作过程中还将进行哪些努力弥补这些缺口？**

**回答：**

1. **依次说明（1）为了完成翻译研究报告，你在翻译工作中要注意哪些问题？（2）安排何种保证措施？（3）研究报告的写作时间安排，与翻译项目工作进度的衔接关系，进度控制措施。如何保证做到（1）在翻译工作开始前，就有翻译方法、翻译策略、翻译目标、翻译质量标准的指引，（2）翻译过程也是同步的翻译研究报告写作过程，（3）在翻译工作的结束后不久时间或几乎同时完成研究论文。**

**回答：**

1. **其他你认为需要讨论的与翻译研究报告相关的问题。**

**回答：**